

Literatura

272 A. ORIGINÁLY BELETRIE A JEJICH PŘEKLADY

Bergengruen, Werner, *Der Großtyrann und das Gericht*. Nymphenburger Verlagshandlung, 1957. První vydání: Peter Schifferli, Verlags-AG, „die Arche“, Zürich, 1949.

Bergengruen, Werner, *Tyrán a soud*. Nakl. Lidová demokracie Praha, 1966. Přeložila Jitka Fučíková.

Böll, Heinrich, *Wo warst du, Adam?* Leipzig: Reclams Universal-Bibliothek, 3. Auflage, 1970.

Böll, Heinrich, *Kdes byl, Adame?* Praha: Naše vojsko, 1961. Přeložil Ludvík Kundera.

Böll, Heinrich, *Der Zug war pünktlich*. DTV, 31. Auflage, 2014.

Böll, Heinrich, *Vlak dojel přesně*. Praha: Melantrich, 1989. Přeložil Rudolf Toman.

Böll, Heinrich, *Billard um halb zehn*. DTV, 25. Auflage, 2000.

Böll Heinrich, *A neřekl jediné slovo / Biliár o půl desáté*. Praha: Odeon 1988. Přeložil Vladimír Kafka.

Böll, Heinrich, *Ende einer Dienstfahrt*. DTV, 27. Auflage, 2011.

Böll, Heinrich, *Konec jedné služební jízdy*. Praha: Odeon, 1968. Přeložila Eva Pilařová.

Böll, Heinrich, *Und sagte kein einziges Wort*. DTV, 21. Auflage, 2012.

Böll, Heinrich, *A neřekl jediné slovo / Biliár o půl desáté*. Praha: Odeon 1988. Přeložila Anna Siebenscheinová.

- Böll, Heinrich, *Haus ohne Hüter*. Ullstein Taschenbücher-Verlag, 1961.
- Böll, Heinrich, *Dům bez pána*. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury a umění, 1961. Přeložila Jitka Fučíková.
- Böll, Heinrich, *Ansichten eines Clowns*. DTV, 46. Auflage, 2000.
- Böll, Heinrich, *Klaunovy názory*. Praha: nakl. Hynek, 2000. Přeložil Vladimír Kafka.
- Böll, Heinrich, *Die verlorene Ehre der Katharina Blum*. In: Heinrich Böll, *Mein traurige Gesicht*, Reclams Universal-Bibliothek. 3. Auflage, 1988.
- Böll, Heinrich, *Ztracená čest Kateřiny Blumové*. Praha: Odeon, 1987. Přeložil Vratislav Slezák.
- Böll, Heinrich, *Gruppenbild mit Dame*. DTV, 25. Auflage, 2015.
- Böll, Heinrich, *Skupinový snímek s dámou*. Praha: Mladá fronta, 2000. Přeložila Božena Koseková.
- Böll, Heinrich, *Frauen vor Flusslandschaft*. Kiepenheuer & Witsch, 2007.
- Böll, Heinrich, *Ženy v krajině s řekou*. Praha: Mladá fronta, 1994. Přeložila Anna Siebenscheinová.
- Broch, H.: *Der Tod des Vergil*. Suhrkamp Verlag, Suhrkamp Taschenbuch, 1995.
- Broch, H.: *Smrt Vergilova*. Odeon, 1967. Přeložil Rio Preisner.
- Fallada, H.: *Wolf unter Wölfen*. Rowohlt Taschenbuch Verlag, 1952.
- Fallada, H.: *Vlk mezi vlky*. Praha: SNKLHU, 1958. Přeložila Kamila Jiroudková.
- Mann, Thomas: *Der Zauberberg*. Fischer Taschenbuch Verlag, 13. Auflage: Oktober 2001.
- Mann, Thomas: *Kouzelný vrch*. Odeon, 1975. Přeložili Jitka Fučíková a Berta a Pavel Levitovi.
- Mann, Thomas: *Čarovná hora*. Mladá fronta, 2015. Přeložil Vratislav Jiljí Slezák.
- Mann, Thomas: *Doktor Faustus*. Fischer Taschenbuch Verlag, 39. Auflage, 2013.
- Mann, Thomas: *Doktor Faustus*. Praha: Academia, 2015. Přeložil Hanuš Karlach.

Remarque, E. M.: *Im Westen nichts Neues*. Propyläen-Verlag Berlin, 1929.
 Remarque, E. M.: *Na západní frontě klid. Cesta zpátky*. Odeon, 1973.
 Přeložil František Gel.

Remarque, E. M.: *Arc de Triomphe*. Kiepenheuer & Witsch, 10. Auflage, 2014.

Remarque, E. M.: *Vítězný oblouk*. Praha: Naše vojsko, 1971. Přeložila Zorka Dostálová-Dandová.

Saint-Exupéry de, Antoine: *Le petit Prince*, Gallimard, 1989.

274 Saint-Exupéry de, Antoine: *Malý princ*, Praha: Albatros, 1972. Přeložila Zdena Stavinohová.

Saint-Exupéry de, Antoine: *Malý princ*, Praha: Albatros, 2010. Přeložil Richard Podaný.

Saint-Exupéry de, Antoine: *Der kleine Prinz*. Karl Rauch, 69. Auflage, 2013. Přeložili Grete a Josef Leitgebovi.

(Další překladatelé *Malého prince* do češtiny: Martin Sasák, Michala Marková (Argo), Olga Sixtová (nakl. Rybka), Radim Lapčík (nakl. Dobrovský), Helena Zmatlíková (Fragment))

Werfel, Franz: *Die vierzig Tage des Musa Dagh*. Fischer Taschenbuch Verlag, 1996.

Werfel, Franz: *Čtyřicet dnů*. Praha: Vyšehrad, 1988. Přeložil Hanuš Karlach.

B. ORIGINÁLY LITERATURY FAKTU A LITERATURY ODBORNÉ A JEJICH PŘEKLADY

Schmidt, Helmut: *Weggefährten*. Siedler Verlag, 5. Auflage, 1998.

Schmidt, Helmut: *Na společné cestě*. Nakladatelství Pragma, 1997. Přeložila Lydie Stočesová.

Heisenberg, Werner: *Physik und Philosophie*. S. Hirzel Verlag Stuttgart, 8. Auflage, 2011.

Heisenberg, Werner: *Fyzika a filozofie*. Aurora, 2000. Přeložil Miloslav Král.

- Hawking, Stephen W.: *A Brief History of Time*. Bantam Books, 1988.
- Hawking, Stephen W.: *Stručná historie času*. Argo, 2015. Přeložil Vladimír Karas.
- Hawking, Stephen W.: *Eine kurze Geschichte der Zeit*. Rowohlt Taschenbuch Verlag, 9. Auflage, 2016. Přeložil Hainer Kober.
- Hawking Stephen & Mlodinow Leonard: *A Briefer History of Time*. Bantam Dell, 2005.
- Hawking Stephen & Mlodinow Leonard: *Stručnější historie času*. Argo, 2006. Přeložil Vladimír Karas.
- Hawking Stephen & Mlodinow Leonard: *Die kürzeste Geschichte der Zeit*, Rowohlt Taschenbuch Verlag, 3. Auflage, 2008. Přeložil Hainer Kober.

275

C. ODBORNÁ LITERATURA K OTÁZKÁM PŘEKLADU

(Literatury k teorii překladu je velké množství. Zde uvádím jen knihy, které ve své knížce zmiňuji, a svůj článek o jazyce próz Heinricha Bölla.)

- Fischer, O. (1965): *Duše – slovo – svět*. Praha: Československý spisovatel.
- Chlumská, L. (2018): *Překladová čeština a její charakteristiky*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- Kundera, M. (2006): *Kastrující stín svatého Garty*. Brno: Atlantis.
- Levý, J. (2012): *Umění překladu*. Praha: nakl. Miroslav Pošta – Apostrof. 4., upravené vydání.
- Pechar, J. (1986): *Otázky literárního překladu*. Praha: Československý spisovatel.
- Rubáš, S. (ed.) (2012): *Slovo za slovem. S překladateli o překládání*. Praha: Academia.
- Štícha, F. (2015): *Česko-německá srovnávací gramatika*. Praha: Academia, 2., opravené a doplněné vydání.
- Štícha, F. (2016): *O nepřesnosti našeho vyjadřování*. Praha: Academia.
- Štícha, F. (2018): *Über die Sprache Heinrich Bölls*. Linguistica Pragensia.
- Zehnalová, J. a kol. (2015): *Kvalita a hodnocení překladu: Modely a aplikace*. Olomouc: UP.